



Translation

Пресс-релиз Белого дома

Вашингтон, Округ Колумбия
23 января 2007 г.

Доклад президента США Джорджа Уокера Буша Конгрессу о положении в стране

21:13 по восточному времени

ПРЕЗИДЕНТ: Большое спасибо. Сегодня вечером мне выпала большая привилегия и выдающаяся честь быть первым президентом, который начинает свой доклад о положении в стране обращением «госпожа спикер» .. (Аплодисменты).

Много лет назад депутат Палаты представителей Томас Далесандро, представлявший город Балтимор, что в штате Мэриленд, видел на этой трибуне президентов Рузвельта и Трумена. Но ничто не может сравниться с сегодняшним зрелищем его единственной дочери, Нэнси, сидящей в председательском кресле спикера Палаты представителей. (Аплодисменты). Госпожа спикер, примите мои поздравления. (Аплодисменты).

Сегодня вечером в этом зале с нами нет двух депутатов Палаты представителей и Сената, и мы возносим свои молитвы за скорейшее выздоровление и возвращение в наши ряды сенатора Тима Джонсона и депутата Палаты представителей Чарли Норвуда. (Аплодисменты).

Госпожа спикер, вице-президент Чейни, депутаты Конгресса, выдающиеся гости, сограждане:

Так повелось, что мы собираемся в решающие моменты, когда нужно принимать трудные решения, для чего требуется немалое мужество. Мы вступаем в 2007 год с бременем сложных задач на плечах; при этом нас ожидают другие задачи, за решение которых мы примемся. Иными словами, спрос с нас велик. Нам нужна воля, чтобы справиться с трудными вызовами и упорными врагами. Нам также нужна мудрость, чтобы противостоять им вместе.

В этом зале я вижу новые лица – как среди депутатов Палаты представителей, так и Сената – и я поздравляю новое демократическое большинство (Аплодисменты). Состав Конгресса изменился, но не изменились его обязанности. Каждый из нас руководствуется своими убеждениями, которым мы должны оставаться верны. Однако мы все должны соответствовать одним и тем же нормам, и мы призваны

служить одним и тем же благородным целям, то есть: приумножать благосостояние этой страны, тратить народные деньги с умом, решать проблемы, а не откладывать их решение для будущих поколений, защищать Америку от всех зол и сохранять верность тем, кого мы отправили защищать нашу страну. (Аплодисменты).

Однако мы не первые, кому довелось столкнуться с расколом в правительстве и оказаться в ситуации неопределенности. Как и многие наши предшественники, мы сможем преодолеть наши разногласия и добиться немалых достижений ради американского народа. Нашим гражданам не так уж и важно, на какой стороне этого зала мы сидим. Главное для них заключается в том, что мы в состоянии встать и перейти через проход, разделяющий этот зал, когда надо заниматься делом. (Аплодисменты). Наша работа состоит в том, чтобы улучшить жизнь своих сограждан, помочь им построить будущее, полное надежд и возможностей. И именно об этом мы будем говорить сегодня вечером.

Будущее, полное надежд и возможностей, обеспечивается экономическим ростом – и такой рост есть. Вот уже 41 месяц мы переживаем непрерывный рост экономики, который на сегодняшний день породил 7 миллионов 200 тысяч рабочих мест. Уровень безработицы низок, уровень инфляции низок, а зарплаты растут. Наша экономика движется вперед, и наша задача заключается в том, чтобы это движение не останавливалось. Этого мы добьемся не за счет расширения числа правительственных чиновников, а за счет большего числа предпринимателей и за счет расширения их активности. (Аплодисменты).

На следующей неделе я представлю подробный отчет о состоянии нашей экономики. Сегодня же мне хотелось бы обсудить три экономические реформы, которые стоят того, чтобы сделать их приоритетом в работе Конгресса нынешнего созыва.

Во-первых, мы должны сбалансировать федеральный бюджет. (Аплодисменты). Мы можем добиться этого, не повышая налоги. (Аплодисменты). Вместо этого нам следует ввести строгую дисциплину в том, что касается траты денег центральным правительством. Мы поставили задачу к 2009 году сократить бюджетный дефицит наполовину, и достигли этой цели на три года раньше, чем было запланировано. (Аплодисменты). Теперь нам нужно сделать следующий шаг. В ближайшие недели я представлю проект бюджета, который предполагает полную ликвидацию дефицита федерального бюджета в течение ближайших пяти лет. (Аплодисменты). Я обращаюсь к вам с просьбой принять на себя такое же обязательство. Вместе мы сможем ограничить аппетиты федерального правительства и обеспечить баланс федерального бюджета. (Аплодисменты).

Следующий на очереди - вопрос целевого финансирования. Эти расходы на программы, отражающие особые интересы определенных групп, обычно вносятся в проект бюджета в последнюю минуту, когда камеры телеканала Си-СПЭН уже выключены. (Смех). Лишь в 2005 году количество целевых ассигнований превысило 13 тысяч и в общей сумме составило почти 18 миллиардов долларов. Более того, более 90 процентов целевых ассигнований никогда не обсуждались в Палате представителей или Сенате – они были вписаны в отчеты парламентских комитетов, не имея никакого отношения к законопроектам, которые поступают на мой письменный стол. Вы не утверждали эти ассигнования; я их не подписывал.

Тем не менее, они рассматриваются как документы, имеющие силу закона. Пора положить конец этой практике. Давайте же вместе поработаем над реформой процесса утверждения бюджета, прольем свет на все целевые ассигнования и проведем голосование в Конгрессе, сократив количество и сумму целевых ассигнований по крайней мере в два раза к концу нынешней парламентской сессии. (Аплодисменты).

И наконец, для поддержания нашей экономики в нынешнем состоянии нам следует заняться проблемой социальной помощи. Такие программы как социальное обеспечение, федеральная программа медицинской помощи престарелым и федеральная программа медицинской помощи неимущим являются долгом, продиктованным нам совестью, и поэтому нашей обязанностью является поддержание этих программ в хорошем состоянии. Однако мы не справляемся с этой обязанностью. И это однажды приведет к тому, что мы оставим наших детей с тремя вариантами действий, и все они будут плохими: огромное увеличение налогов, огромный дефицит бюджета или же резкое сокращение льгот. Каждый в этом зале знает, что это правда, однако, почему-то мы не находим в себе сил, чтобы начать что-то делать по этому поводу. Давайте же поработаем вместе, и начнем работу прямо сейчас. При наличии доброй воли и здравого смысла мы вместе сможем исправить проблему федеральных программ медицинской помощи престарелым и неимущим, и сохраним социальное обеспечение. (Аплодисменты).

Для того, чтобы возможности открывались для как можно большего количества людей в нашей стране, и для того, чтобы у каждого из них была надежда, также нужны государственные школы, которые давали бы детям знания и воспитывали бы в них качества, которые им понадобятся в жизни. Пять лет назад нам удалось подняться над межпартийными разногласиями, чтобы принять программу «Не оставить без внимания ни одного ребенка», которая предусматривает сохранение контроля за местными властями, повышение уровня требований и подотчетность школ за достигнутые результаты. И потому что мы приняли эти меры, школьники стали лучше учиться и получать лучшие оценки по чтению и математике, а школьники, представляющие национальные и расовые меньшинства, все больше сокращают разрыв в показателях учебы.

Теперь, наша задача заключается в том, чтобы, опираясь на достигнутый успех, продолжить поступательное движение, не снижая при этом уровня требований, не лишая местные власти контроля, и не отступая назад, прикрываясь словом «реформа». Мы можем поднять достижения школьников на более высокий уровень, обеспечив местное руководство определенной гибкостью в отношении отстающих школ, а также наделив родителей, дети которых оказались в отстающих школах, правом выбирать лучшее место для учебы своих детей. (Аплодисменты). Нам нужно увеличить ассигнования для нуждающихся школьников и обеспечить, чтобы эти дети получили особую помощь, в которой они нуждаются. (Аплодисменты). И мы сможем добиться того, чтобы наши дети были подготовлены для работы в будущем, а наша страна повысила свою конкурентоспособность благодаря улучшению преподавания математики и естественных наук. Программа «Не оставить без внимания ни одного ребенка» имела положительное воздействие на качество обучения американских

школьников, и я обращаюсь к Конгрессу с просьбой вновь подтвердить соответствующий подзаконный акт. (Аплодисменты).

Для того, чтобы в будущем сохранялась надежда и открывались новые возможности, нужно, чтобы всем нашим гражданам было доступно медицинское обслуживание. (Аплодисменты). Когда речь заходит о здравоохранении, правительство обязано взять на себя заботу о престарелых и инвалидах, а также о детях из нуждающихся семей. И мы выполним свои обязанности. Для всех остальных американцев частное медицинское страхование является оптимальным способом решения их потребностей в этом вопросе. (Аплодисменты). Но многие американцы не могут позволить себе оплату медицинского страхования.

Поэтому сегодня я предлагаю две новые инициативы, которые помогли бы многим американцам приобрести медицинское страхование, которое было бы им по карману. Во-первых, я предлагаю ввести стандартный вычет из налогов за медицинскую страховку, аналогичный налоговому вычету на иждивенцев. Семьи, имеющие медицинское страхование, не будут платить налог с 15 тысяч долларов, являющихся частью их доходов или зарплаты. Американцы, у которых нет семьи, имеющие медицинское страхование, не будут платить налог с 7 тысяч 500 долларов из общей суммы своих доходов. Благодаря этой реформе более 100 миллионов детей и взрослых, обеспеченных медицинским страхованием благодаря работодателю, получают налоговую льготу. В то же время, это создаст более справедливые условия для тех, кому медицинское страхование не было обеспечено работодателем. Те американцы, которые в настоящий момент оплачивают медицинское страхование непосредственно из собственного кармана, получают существенную налоговую скидку. Например, семья, состоящая из четырех человек, совокупный годовой доход которой составляет 60 тысяч долларов, получит итоговую скидку в четыре с половиной тысячи. А для миллионов других американцев, у которых вообще нет никакого медицинского страхования, эта льгота позволит сэкономить достаточно денег, чтобы медицинская страховка стала им по карману. Изменение налогового законодательства – это крайне важный и нужный шаг, благодаря которому гораздо большее число американцев сможет обзавестись медицинским страхованием. (Аплодисменты).

Мое второе предложение заключается в оказании помощи тем штатам, которые выступают с новаторскими инициативами в деле обеспечения медицинским страхованием тех, у кого его нет. Штаты, учредившие программы частного медицинского страхования, которые по карману всем их гражданам, должны получать фонды из федерального бюджета, за счет которых медицинским страхованием были бы обеспечены все неимущие и больные. Я обратился к министру здравоохранения с просьбой проработать с Конгрессом вопрос об использовании существующих федеральных фондов для учреждения грантов под названием «Выбор по карману». Эти гранты дали бы губернаторам штатов больше средств и гибкости в деле обеспечения наиболее нуждающихся частным медицинским страхованием.

Конгресс мог бы внести свой полезный вклад многими другими путями. Нам нужно расширить систему медицинских сберегательных счетов. (Аплодисменты). Нам нужно помочь мелким предпринимателям посредством группового

медицинского страхования. (Аплодисменты). Нам следует сократить стоимость страховок и количество врачебных ошибок за счет лучшей информационной технологии. (Аплодисменты). Нам следует всячески поощрять прозрачность в том, что касается цен. А для того, чтобы защитить порядочных врачей от вздорных судебных исков, мы проводим реформу системы врачебной ответственности. (Аплодисменты). Нам всем следует помнить, что, когда речь заходит о здравоохранении, наилучшие решения принимаются не правительством и не страховыми компаниями, а больными и их врачами. (Аплодисменты).

Для того, чтобы возможности открывались для как можно большего количества людей в нашей стране, и чтобы у каждого из них была надежда, нужно создать иммиграционную систему, которая была бы достойна Америки – которая предусматривала бы справедливые законы и безопасность наших границ. Когда законы и границы нарушаются на повседневной основе, это наносит ущерб интересам нашей страны. Для обеспечения безопасности наших границ мы удваиваем численность пограничной службы, а также выделяем дополнительные средства на улучшение пограничной инфраструктуры и технологические инновации.

Но даже при всех этих шагах мы не сможем полностью обеспечить безопасность наших границ до тех пор, пока не снимем давление, которому они подвергаются – а это требует введения программы для временных работников. Нам нужно создать законный и организованный путь, позволяющий иностранным работникам приезжать в нашу страну для работы на временной основе. В результате им не придется проникать в страну незаконно, а у пограничников появится возможность преследовать торговцев наркотиками, преступников и террористов. (Аплодисменты). Мы обеспечим исполнение наших иммиграционных законов на рабочих местах и дадим работодателям инструменты, позволяющие проверять юридический статус их работников, чтобы не оставалось оправданий для нарушения закона. (Аплодисменты).

Мы должны поддержать великую традицию страны, названной “плавильным котлом”. Мы – страна, которая приветствует новых иммигрантов и предлагает им возможность включиться в нормальную жизнь. И мы должны решить проблему со статусом незаконных иммигрантов, уже находящихся на нашей территории, не порождая враждебности и не прибегая к амнистии. (Аплодисменты). Когда речь заходит об иммиграции, разные точки зрения в Капитолии сталкиваются с особой яростью. Давайте же проведем серьезное, цивилизованное и убедительное обсуждение этого вопроса, которое позволило бы вам принять, а мне – подписать закон о всеобъемлющей иммиграционной реформе. (Аплодисменты).

Для того, чтобы возможности открывались для как можно большего числа людей в нашей стране, и чтобы у каждого из них была надежда, нужно обеспечить стабильные поставки энергоносителей, благодаря которым экономика Америки будет работать без перебоев, и которые позволят избежать загрязнения американской окружающей среды. Слишком долго наша страна находилась в зависимости от иностранной нефти. Эта зависимость сделала нас более уязвимыми перед лицом враждебных режимов и террористов, которые могут вызвать

крупномасштабные срывы поставок нефти, спровоцировать рост цен на нефть и нанести огромный ущерб нашей экономике.

Нашим жизненным интересам отвечает диверсификация энергоснабжения Америки, и дорога в будущее связана с новыми технологиями. Мы должны и дальше менять характер производства электроэнергии в Америке, еще больше используя чистые угольные технологии, энергию солнца и ветра, и чистую, безопасную атомную энергию. (Аплодисменты). Нам необходимо активно заниматься исследованиями в области батарей для подключаемых блоков и гибридных транспортных средств, а также расширять использование чистых дизельных двигателей и биодизельного топлива. (Аплодисменты). Мы должны продолжать инвестиции в новые методы производства этанола (аплодисменты), используя все ресурсы - от деревянной стружки до травы и сельскохозяйственных отходов.

Мы добились большого прогресса благодаря разумной политике в Вашингтоне и интенсивной реакции рынка. Теперь становятся возможными еще более ощутимые успехи. Сегодня я прошу Конгресс присоединиться ко мне в продвижении к большой цели. Давайте будем опираться на работу, которую мы уже проделали, и в ближайшие десять лет сократим потребление бензина в Соединенных Штатах на 20 процентов (аплодисменты), тем самым сократив наш общий импорт на объем, эквивалентный трем четвертям всей нефти, которую мы сейчас импортируем с Ближнего Востока.

Для достижения этой цели мы должны увеличить поставки альтернативных видов топлива, установив обязательный топливный стандарт, требующий производства 35 млрд. галлонов возобновляемых и альтернативных видов топлива в 2017 году, что почти в пять раз превышает нынешний ориентир. (Аплодисменты). В то же время нам необходимо реформировать и модернизировать показатели экономии топлива для легковых автомобилей, как это было сделано по легким грузовикам, чтобы к 2017 году дополнительно сберечь до 8,5 млрд. галлонов бензина.

Если эти смелые цели будут осуществлены, то мы резко сократим нашу зависимость от иностранной нефти, но не ликвидируем ее. Поэтому, продолжая диверсификацию наших поставок топлива, мы должны также наращивать экологически чистую добычу нефти в нашей стране. (Аплодисменты). И для того, чтобы еще лучше защитить Америку от сильных сбоях в нефтяных поставках, я прошу Конгресс вдвое увеличить нынешний объем стратегического запаса нефти. (Аплодисменты).

Америка стоит на пороге технологических прорывов, которые позволят нам жить в меньшей зависимости от нефти. Эти технологии помогут нам стать более рачительными хозяевами в отношении окружающей среды, и они помогут противостоять серьезной проблеме глобального изменения климата. (Аплодисменты).

Для того, чтобы в будущем сохранялась надежда и открывались новые возможности, нужна справедливая и беспристрастная судебная система. Решение дел, находящихся на рассмотрении в федеральных судах, сказывается на жизни граждан, живущих в самых разных уголках нашей страны. На нас лежит общая

обязанность сделать все, чтобы в федеральных судах имелось достаточно судей, которые своевременно проводили бы слушание дел и выносили постановления. Как президент я обязан выдвигать квалифицированных кандидатов на должности в федеральной судебной системе, а Сенат США обязан беспристрастно рассматривать эти кандидатуры и без задержки голосовать «за» или «против». (Аплодисменты).

Для всех присутствующих здесь нет ответственности более высокого порядка, нежели защита народа нашей страны от опасности. Пять лет прошло с тех пор, как мы стали свидетелями трагических событий и пережили горе, причиненное террористами. У нас было время, чтобы всесторонне изучить наше положение. Мы добавили много необходимых средств защиты страны. Мы абсолютно уверены, что ужасы того сентябрьского утра были лишь намеком на то, что намереваются сделать с нами террористы, если мы их не остановим.

Оглядываясь назад, мы обсуждаем причины конфликта и курс, которым мы следовали. Такие дебаты необходимы, когда перед великой демократией встают большие вопросы. И все же один вопрос решен определенно: чтобы выиграть войну с террором, мы должны перенести военные действия на территорию противника. (Аплодисменты).

С самого начала и Америка, и её союзники защищали наш народ, перейдя в наступление. Враг знает, что времена, когда он мог рассчитывать на безопасные убежища, свободу передвижения, стабильный приток средств и беспрепятственный обмен информацией, давно минули. Для террористов теперь жизнь совсем не та, что была до одиннадцатого сентября.

Наш успех в этой войне часто измеряется происшествиями, которые не случились. Мы не можем знать полного масштаба терактов, предотвращенных нами и нашими союзниками, но кое-что мы все же знаем. Мы пресекли заговор "Аль-Кайды" с целью врезаться на угнанном самолете в самое высокое здание на Западном побережье. Мы разгромили террористическую ячейку в Юго-Восточной Азии, вербовавшую террористов для нападений на территории США. Мы раскрыли ячейку "Аль-Кайды", которая разрабатывала вирус сибирской язвы для использования при нападениях на Америку. А не далее как в августе прошлого года британские власти раскрыли заговор с целью взрыва пассажирских самолетов, следовавших в Америку, над Атлантическим океаном. За каждую спасенную жизнь мы в долгу благодарности перед храбрыми людьми, которые преданно служат обществу и посвящают свою жизнь тому, чтобы находить террористов и останавливать их. (Аплодисменты).

Каждый успех в борьбе с террористами напоминает о безбрежных амбициях противника. Силы зла, вдохновившие трагедию 11 сентября и испытывавшие радость от того, что случилось, все еще продолжают творить свои черные дела по всему миру. И пока они способны на это, Америка будет оставаться в состоянии войны.

В сознании террористов эта война началась задолго до 11 сентября и не закончится до тех пор, пока не будет реализована их радикальная идея. И минувшие пять лет дали нам гораздо более ясное представление о сущности этого врага. «Аль-Кайда» и её последователи – это суннитские экстремисты, одержимые ненавистью и

руководствующиеся суровой и узколобой идеологией. Возьмите почти любой принцип цивилизации, и их цель будет противоположной. Они проповедуют с помощью угроз, учат пулями и бомбами, и обещают рай за убийство невинных.

Враги весьма откровенны в своих намерениях. Они хотят свергнуть умеренные правительства и получить убежища, с территории которых они смогли бы планировать и осуществлять нападения на нашу страну. Убивая и терроризируя американцев, они хотят заставить нашу страну отстраниться от мира и отказаться от борьбы за дело свободы. И тогда они смогли бы свободно навязывать свою волю и распространять свою тоталитарную идеологию. Послушайте, чем угрожал покойный террорист Заркауи: «Мы принесём в жертву свою плоть и кровь для того, чтобы положить конец вашим мечтам, и то, что грядёт, будет ужаснее того, что уже было». Осама бин-Ладен заявил: «Смерть лучше, чем жизнь на этой земле среди неверных».

Эти люди не просто сотрясают воздух, и они представляют собой лишь один из лагерей радикального исламского движения. В последнее время стало также ясно, что мы сталкиваемся с растущей опасностью со стороны шиитских экстремистов, которые столь же враждебны по отношению к Америке и к тому же стремятся установить своё господство на Ближнем Востоке. Известно, что действиями многих из них руководит иранский режим, который финансирует и вооружает террористов, в частности, «Хезболлу» - группировку, которая унесла больше американских жизней, чем любая другая, за исключением лишь «Аль-Кайды».

Шиитские и суннитские экстремисты – это два лица одной и той же тоталитарной угрозы. Но какие бы лозунги они ни произносили, убивая невинных людей, у них одинаково злонамеренные цели. Они стремятся убивать американцев, покончить с демократией на Ближнем Востоке и заполучить оружие для того, чтобы продолжать убийства в всё более ужасающих масштабах.

Пошёл уже шестой год с момента нападения на наше государство, и мне очень хотелось бы доложить вам, что опасность миновала. Но это не так. Поэтому политика нашего правительства по-прежнему состоит в том, чтобы использовать все законные и необходимые средства разведки, дипломатии, правоохранительных органов и военную силу для выполнения своего долга, для того, чтобы настигнуть врагов и защитить американский народ. (Аплодисменты).

Эта война – больше, чем просто военные действия: это – решающая идеологическая схватка, от исхода которой зависит безопасность нашей страны. Чтобы победить, мы должны устранить условия, порождающие слепую ненависть, которая заставила 19 человек подняться на борт самолётов с тем, чтобы убить нас. Больше всего каждый террорист боится человеческой свободы – общества, где люди сами осуществляют свой выбор, отвечают перед своей совестью и живут надеждами, а не накопленной обозлённостью. Свободных людей не привлекают пагубные идеологии, проповедующие насилие, и большинство из них выберет правильный путь, если им будет дана возможность. Поэтому мы укрепляем нашу

безопасность, помогая умеренным, реформаторам и тем, кто мужественно поднимает голос в защиту демократии. Один из важнейших вопросов сегодняшнего дня состоит в том, будет ли Америка помогать людям на Ближнем Востоке строить свободное общество и пользоваться теми же правами, что и остальное человечество. И я хочу сказать, что мы должны это делать ради нашей собственной безопасности. (Аплодисменты).

В последние два года мы наблюдали рост стремления к свободе во всём ближневосточном регионе, и ожесточённая реакция врага оказала на нас отрезвляющее воздействие. В 2005 году весь мир видел, как граждане Ливана подняли знамя «кедровой революции», выдворили сирийских оккупантов и в ходе свободных выборов избрали новых руководителей. В 2005 году народ Афганистана, вопреки сопротивлению террористов, избрал демократический парламент. Также в 2005 году иракцы участвовали в трёх общенациональных голосованиях, выбирая переходное правительство, принимая самую прогрессивную и демократическую конституцию в арабском мире, и затем выбирая правительство в соответствии с этой конституцией. Несмотря на бесконечные угрозы со стороны живущих среди них убийц, почти 12 миллионов иракских граждан пришли на избирательные участки, живя надеждой и проявляя солидарность, о чём мы никогда не должны забывать. (Аплодисменты).

Коварный враг, наблюдая за всем этим, изменил тактику и в 2006 году нанёс ответный удар. В Ливане убийцы лишили жизни Пьера Жмайеля, видного деятеля «кедровой революции». Террористы «Хезболлы» при поддержке Сирии и Ирана сеяли в регионе семена раздора и сейчас стремятся подорвать законно избранное правительство Ливана. В Афганистане боевики талибов и «Аль-Кайды» перегруппировались и попытались вновь захватить власть, организовав нападения на афганские подразделения и войска НАТО. В Ираке «Аль-Кайда» и другие суннитские экстремисты взорвали одну из святынь шиитского ислама – Золотую мечеть в Самарре. Этот злодейский акт, направленный против мусульманской святыни, имел своей целью спровоцировать ответную реакцию со стороны иракских шиитов – и эта цель была достигнута. Радикальные шиитские элементы, некоторые из которых получают поддержку из Ирана, сформировали эскадроны смерти. Результатом стала трагическая эскалация ненависти и мести на религиозной почве, которая продолжается и по сей день.

Мы входили в Ирак не для того, чтобы вести эту борьбу, но мы оказались в её гуще. Все мы хотим, чтобы эта война окончилась, и окончилась победой. Но не в наших правилах не выполнять обещания, оставлять в беде друзей и рисковать нашей собственной безопасностью. (Аплодисменты). Дамы и господа, в этот день и в этот час мы ещё можем определить исход этой битвы. Так давайте же преисполнимся решимости и повернём ход событий к победе. (Аплодисменты).

В Ираке мы реализуем новую стратегию – план, который предъявляет более высокие требования к избранному правительству Ирака и предусматривает отправку подкрепления для наших войск в Ираке, которое необходимо для

завершения их миссии. Наша цель – демократический Ирак, который отстаивает верховенство закона, уважает права собственного народа, обеспечивает его безопасность и является нашим союзником в войне с терроризмом.

Для продвижения к этой цели правительство Ирака должно положить конец насилию на религиозной почве в столице. Но иракцы пока не могут сделать это самостоятельно. Поэтому мы отправляем в Ирак ещё 20000 солдат и морских пехотинцев в качестве подкрепления. В основном они будут направлены в Багдад, где они будут помогать иракским вооружённым силам в зачистке и обеспечении безопасности городских кварталов, а также будут выступать в роли советников, прикрепленных к частям и соединениям иракской армии. Иракцы будут играть ведущую роль, а наши силы будут помогать им обеспечивать безопасность города, преследуя террористов, мятежников и мобильные эскадроны смерти. А в провинцию Анбар, где сконцентрированы террористы «Аль-Кайды», а местные правительственные войска начинают проявлять готовность дать им отпор, мы посылаем дополнительно 4000 морских пехотинцев США, которые получили приказ обнаруживать террористов и очищать от них территорию. (Аплодисменты). Не для того мы изгнали «Аль-Кайду» из её прибежища в Афганистане, чтобы позволить её создать новое убежище в свободном Ираке.

Народ Ирака хочет жить в мире, и сейчас для его правительства настало время действовать. Руководству Ирака известно, что наша помощь не безгранична. Они пообещали развернуть больше своих собственных войск для обеспечения безопасности Багдада – и они должны это сделать. Они обещали бороться с прибегающими к насилию радикалами из всех политических партий и фракций – и они должны выполнить это обещание, сняв ненужные ограничения на деятельность иракских и коалиционных сил с тем, чтобы они могли выполнить поставленную перед ними задачу по обеспечению безопасности всех жителей Багдада. Руководство Ирака взяло на себя ряд этапных обязательств – по достижению перемирия, по распределению нефтяных доходов между всеми гражданами Ирака, по использованию богатств Ирака для восстановления страны, по предоставлению большему числу иракцев возможности участвовать в нормальном ходе гражданской жизни и в проведении местных выборов, а также по передаче им ответственности за обеспечение безопасности в каждой иракской провинции. Но чтобы всё это стало реальностью, нужно обеспечить безопасность в Багдаде. И наш план поможет иракскому правительству вернуть свою столицу и выполнить свои обязательства.

Сотраждане! Вместе с главнокомандующими наших Вооруженных сил я тщательно изучил все имеющиеся возможности. Мы обсудили каждый из возможных вариантов. В итоге я выбрал именно этот курс действий, так как он даёт нам наилучшие шансы на успех. Многие из присутствующих здесь понимают, что Америка не может позволить себе поражение в Ираке, потому что им ясно, что последствия неудачи оказались бы слишком серьёзными и далеко идущими

Если американские силы уйдут до того как будет обеспечена безопасность Багдада, иракское правительство попадёт под контроль экстремистов со всех сторон. В таком случае можно ожидать грандиозного сражения между шиитскими экстремистами, которых поддерживает Иран, и экстремистами-суннитами, которым помогают «Аль-Кайда» и сторонники прежнего режима. Вирус насилия может распространиться по всей стране, и со временем в конфликт мог бы быть втянут весь регион.

Для Америки это – кошмарный вариант. А для врага это - цель. Хаос – их величайший союзник в этой битве. Из хаоса враг вышел бы воодушевлённым, с новыми убежищами, новым пополнением, новыми ресурсами и с ещё более твёрдой решимостью продолжать наносить урон Америке. Допустить это означало бы, что уроки 11 сентября проигнорированы и что спровоцирована трагедия. Дамы и господа, ничто так не важно для Америки в данный исторический момент, как успех на Ближнем Востоке, успех в Ираке и избавление американского народа от этой опасности. (Аплодисменты).

Именно так мне видится ситуация по состоянию на сегодняшний день – здесь и сейчас. Со многими из вас я разговаривал лично. Я уважаю вас и ваши аргументы. Мы вступили в эту битву, в целом, будучи едины – едины в наших предположениях и наших убеждениях. И за что бы вы ни голосовали, вы не голосовали за провал. Наша страна проводит в Ираке новую стратегию – и я прошу вас дать ей шанс оправдать себя. И я прошу вас поддержать как наши войска на поле битвы, так и те, которые туда направляются. (Аплодисменты).

Война с террором, которую мы сегодня ведём, является делом всего нынешнего поколения, и оно будет продолжаться ещё долго после того, как мы с вами передадим наши обязанности в другие руки. Вот почему так важно работать всем вместе – это позволит нашей стране довести это важное дело до конца. Работа обеих партий и обеих ветвей власти должна быть основана на проведении тесных консультаций. Именно по этой причине я предлагаю создать особый консультативный совет по войне с террором, в который войдут лидеры обеих политических партий в Конгрессе. В его рамках мы будем обмениваться идеями о том, каким образом Америка может занять положение, которое позволит ей ответить на каждый из вызовов, встречающихся на её пути. И мы покажем нашим зарубежным врагам, что мы едины в деле достижения нашей цели - победы.

Одним из первых шагов, которые мы можем сделать вместе, является увеличение численности наших Вооружённых сил с тем, чтобы они были готовы отвечать на все будущие вызовы. (Аплодисменты). Сегодня я прошу Конгресс санкционировать увеличение численности наших действующих сухопутных войск и корпуса морской пехоты на 92000 человек в ближайшие пять лет. (Аплодисменты). Вторая задача, которую мы можем решить сообща, заключается в том, чтобы спланировать и создать добровольческий Гражданский корпус запаса. Такой корпус мог бы, в основном, играть роль резерва наших Вооружённых сил. Это уменьшило бы лежащее на них бремя и позволило бы нам привлечь

гражданских лиц, обладающих необходимыми навыками, к выполнению миссий за рубежом, когда Америка будет в них нуждаться. И это позволило бы людям по всей Америке, которые не носят военную форму, принять участие в решающей битве нашего времени.

Американцы могут быть уверены в исходе этой битвы, потому что мы действуем не в одиночестве. Наша дипломатическая стратегия сплачивает весь мир в борьбе с экстремизмом. В Ираке многонациональные силы действуют под мандатом Организации Объединённых Наций. Мы сотрудничаем с Иорданией, Саудовской Аравией, Египтом и государствами Персидского залива в усилении поддержки правительству Ирака.

Организация Объединённых Наций ввела санкции против Ирана и ясно дала понять, что мир не позволит тегеранскому режиму завладеть ядерным оружием. (Аплодисменты). Вместе с другими членами «квартета» - ООН, Европейским союзом и Россией – мы прилагаем дипломатические усилия, направленные на то, чтобы помочь принести мир на Святую землю, и добиваемся создания демократического палестинского государства, сосуществующего бок о бок с Израилем в условиях мира и безопасности. (Аплодисменты). В Афганистане НАТО взяло на себя миссию по отражению натиска талибов и «Аль-Кайды» - впервые этот союз развернул свои силы за пределами североатлантического региона. Вместе с нашими партнёрами в Китае, России, Южной Корее и Японии мы прилагаем активные дипломатические усилия к тому, чтобы добиться создания безъядерной зоны на Корейском полуострове. (Аплодисменты).

Мы будем и дальше высказываться в поддержку дела свободы в таких уголках мира как Беларусь, Бирма и Кубы, и пробуждать совесть всего мира ради спасения жителей Дарфура. (Аплодисменты).

Американская внешняя политика не ограничивается вопросами войны и дипломатии. В основе нашей деятельности по всему миру лежит старая истина: с того, кому многое дано, и спрос больше. Мы осознаем свой долг - бороться с такими вызовами как голод, нищета и болезни: и именно это делает Америка. Мы должны продолжать борьбу с ВИЧ/СПИДом, особенно на африканском континенте. (Аплодисменты). Благодаря тому, что вы утвердили финансирование нашего чрезвычайного плана помощи жертвам СПИДа, число людей, получающих лекарства, которые спасают их жизнь, всего за три года выросло с 50000 до более 800000. Я прошу вас продолжать финансировать нашу работу по борьбе с ВИЧ/СПИДом. Прошу вас выделить в ближайшие пять лет 1,2 миллиарда долларов на борьбу с малярией в 15 африканских странах. (Аплодисменты).

Я прошу вас профинансировать счёт «Вызов тысячелетия» с тем, чтобы американская помощь могла достичь тех, кто в ней нуждается в тех странах, где демократия наступает, а коррупция отступает. Давайте также и впредь поддерживать меры по расширению торговли и списанию долгов – меры, которые

действительно вселяют надежду на улучшение условий жизни и ликвидацию бедности. (Аплодисменты).

Служа таким образом другим, Америка показывает свою силу и щедрость. В подобных деяниях отражается характер нашего народа. Наша самая сильная сторона - геройская доброта, смелость и жертвенность американского народа. И этот дух часто виден, если только знаешь, куда смотреть. Всё, что нам нужно сегодня - это посмотреть вверх, на балкон.

Дикембе Мутомбо вырос в Африке, среди невероятной бедности и болезней. Он приехал изучать медицину в Джорджтаунском университете, получив для этого стипендию, но у увидевшего Дикембе тренера Джона Томпсона появилась другая мысль. (Смех). Дикембе стал звездой Национальной баскетбольной ассоциации, а затем – гражданином США. Но он никогда не забывал ни о земле, где родился, ни об обязанности делиться своим достатком с другими. Он выстроил новую больницу в своём родном городке. Один из друзей этого доброго человека сказал о нём: «Мутомбо уверен, что возможность делать большие дела он получил от Господа». И мы горды тем, что этот сын конголезской земли - гражданин Соединённых Штатов Америки. (Аплодисменты).

Джули Эйгнер-Кларк, после того, как у нее родилась дочь, задумалась над тем, как ей лучше разделить с ребёнком свою любовь к музыке и искусству. И вот, одолжив съёмочное оборудование, она начала снимать в подвале своего дома детские видеофильмы. Так родилась компания «Бэйби Эйнштейн», сумма оборота которой всего через пять лет превысила 20 миллионов долларов. В ноябре 2001 года Джулии продала «Бэйби Эйнштейн» корпорации «Уолт Дисней», и с её помощью оборот «Бэйби Эйнштейн» достиг 200 миллионов долларов. Джули является представительницей великого предпринимательского духа Америки. При этом она использует свой успех для того, чтобы помогать другим, снимая видеофильмы, посвящённые безопасности детей, совместно с Джоном Уолшем из Национального центра по делам пропавших и эксплуатируемых детей. Вот что Джули говорит о своём новом проекте: «Я считаю, что это – самое важное дело из всех, которыми я когда-либо занималась. Я считаю, что дети имеют право жить в безопасном мире». И вот сегодня мы имеем честь приветствовать эту талантливую бизнес-предпринимательницу, сочетающую свою деятельность с активной гражданской позицией – Джули Эйгнер-Кларк. (Аплодисменты).

Три недели назад Уэсли Отри ожидал поезда на станции метро в Гарлеме со своими двумя дочерьми и увидел, что на рельсы перед приближающимся составом упал человек. В распоряжении Уэсли были считанные секунды; он прыгнул на путь, стащил упавшего человека в углубление между рельсами и прижал его к земле – в этот момент поезд прогремел над ними. Он настаивает на том, что он – не герой. Он говорит: «Там, за морями, ребята и девушки умирают за нашу свободу. Не мешает и нам ввести в свою жизнь немножко любви к ближнему». Есть-таки что-то замечательное в стране, породившей такого отважного и скромного человека как Уэсли Отри. (Аплодисменты).

До поступления на военную службу Томми Раймэн был подростком, заправлявшим машины на бензоколонке в городке Индепенденс (штат Кентукки). Находясь в Ираке в декабре 2003 года он был послан в разведку. Его группа попала под яростный обстрел врага. Сержант Раймэн открыл ответный огонь из своего внедорожника-«Хаммер», а потом прикрыл своего пулемётчика собственным телом как щитом. Пули попали ему в грудь и руку, ноги были ранены шрапнелью. Отказавшись от медпомощи, он продолжал вести бой и помог отразить следующую атаку, ведя огонь по врагу. За проявленную исключительную отвагу сержант Раймэн был награждён серебряной звездой. И как и многие другие американцы, добровольно вызвавшиеся защищать нас, он заслужил уважение и благодарность всей нашей страны. (Аплодисменты).

Дамы и господа! Такое мужество и способность так сострадать отражают дух и характер Америки, и дефицита этих качеств у нас не наблюдается. Наша страна – страна порядочных и благородных людей; запас её жизненных сил велик. Вместе мы прошли через многое. Мы справлялись с вызовами и смотрели в лицо опасностям, и мы знаем, что в будущем их будет не меньше. Тем не менее, шагать в будущее мы можем с уверенностью, так как положение нашей страны прочно, наше дело правое, и сегодня мы продолжаем его. Храни вас Господь! (Аплодисменты).

До встречи в следующем году. Благодарю вас за ваши молитвы.

КОНЕЦ 22:02 по восточному поясному времени США